

ALISEO JAPAN

CV di Mario Cerutti

Profilo personale

Nome:	Mario CERUTTI (di nascita e nazionalità italiana)	
Luogo e data di nascita:	24 maggio 1955 a Lovere (BG)	
Indirizzo di residenza:	Suimeso Yugawara 1-3 202-2 Izumi, Atami-shi, Shizuoka-ken 413-0001 Giappone Tel/Fax: +81-465-438310 E-mail: info@aliseo.com Sito: http://www.aliseo.com/italiano/	
Stato Civile:	Coniugato con Taeko KANI (di nascita e nazionalità giapponese)	

Profilo scolastico

Università	Laurea in Scienze Marittime e Navali ottenuta presso l'Università di Pisa al termine dei corsi dell' <i>Accademia Navale di Livorno</i> (1975-1979). Studi a indirizzo ingegneristico navale e marino (compresi elettronica, elettrotecnica, meccanica razionale, fisica, chimica, termodinamica, informatica e altre materie inerenti ai temi tecnico-operativi navali, marini e della navigazione)
	Accademia Navale di Livorno
Scuola Media Superiore	Liceo Artistico

Corsi di specializzazione

Ambito militare	Missili e impianti missilistici, sistemi d'arma convenzionali, radar, computer per sistemi d'arma, gestione delle manutenzioni preventive.
Ambito civile	L'Amministrazione Pubblica Italiana (IPSOA) La gestione del Personale nelle Piccole e Medie Imprese (IPSOA) La Gestione Economica e Finanziaria in Azienda (BOCCONI) Formazione per Dirigenti d'Azienda (Krauthammer International) Vendite e contrattualistica internazionali (IPSOA) La preparazione delle indagini di mercato (IPSOA) Corso di lingua giapponese – Istituto di Lingue Orientali (Milano) Corso avanzato di lingua giapponese – The Naganuma School, Tokyo

Esperienze lavorative

1975-1985	Ufficiale di Stato Maggiore della Marina Militare Italiana , specializzazione sistemi missilistici
1985-1987	Sepa S.p.A. (Gruppo FIAT) : sistemi subacquei per navi e sommergibili Incarico: Area Manager per il Sudamerica
1987-1989	Augusta S.p.A. : elicotteri ed aerei Incarico: Marketing Manager per l'elicottero Italo-Britannico EH-101 Nota: lunghi periodi trascorsi a Londra
1990-1997	Krautkrämer Italiana (filiale Italiana della Branson Krautkrämer, Emerson Group, USA): apparecchi e impianti a ultrasuoni, correnti indotte, raggi-X e di videondoscopia per il controllo di qualità sui materiali e la sicurezza. Incarico: <i>Direttore Generale</i> Nota: frequenti viaggi e permanenze negli Stati Uniti e in Gran Bretagna
1997 ~	Traduttore freelance Copie linguistiche trattate: giapponese-italiano e inglese-italiano .

Altre notizie di interesse generale

Interessi tecnici	Computer (capacità di assemblaggio in proprio di computer) Creazione di siti Internet
Interessi culturali	Temi storici, racconti di viaggio, Giappone pre-moderno
Hobby	Lettura, modellismo navale statico antico, fotografia

CV di Taeko KANI

Profilo personale

Nome:	Taeko KANI (di nascita e nazionalità giapponese)	
Luogo e data di nascita:	3 dicembre 1966 a Gifu (Giappone)	
Indirizzo di residenza:	Suimeso Yugawara 1-3 202-2 Izumi, Atami-shi, Shizuoka-ken 413-0001 Giappone Tel/Fax: +81-465-438310 E-mail: info@aliseo.com Sito: http://www.aliseo.com/italiano/	
Stato Civile:	Coniugata con Mario Cerutti (di nascita e nazionalità italiana)	

Profilo scolastico

Università (breve)	Istituto di specializzazione in lingue straniere (inglese) - Nagoya
	Istituto per insegnanti di lingua giapponese - Tokyo
	Istituto linguistico di Tokyo – Corso di lingua italiana
	Corso di specializzazione in lingua italiana - Milano
Scuola Media Superiore	Equivalente al Liceo Scientifico italiano

Esperienze lavorative

1987-1990	Insegnamento della lingua giapponese presso un laboratorio linguistico privato
1990-1995	Shiseido Cosmetici Italia S.p.A. – Assistente dei Vice-Presidenti giapponesi (con responsabilità di traduzione di documenti tecnici, articoli di riviste specializzate, report mensili/annuali e bilanci)
1996 ~	Traduttrice freelance Coppie linguistiche trattate: italiano-giapponese e inglese-giapponese

Note aggiuntive sulle nostre capacità di traduzione

Nella coppia linguistica *italiano-giapponese-italiano* la capacità di traduzione di Aliseo Japan in sostanza coincide con la nostra capacità ed esperienza congiunta. Conoscendo entrambi la lingua del partner e quando serve lavorando in team, comprendiamo alla perfezione la lingua di partenza (italiano o giapponese) e traduciamo correttamente nella lingua di destinazione (giapponese o italiano). Per informazioni sulla nostra esperienza di traduzione si prega di vedere: http://www.aliseo.com/italiano/settrad_i.php.